



YALVAÇ URAL  
ЈАЛВАЧ УРАЛ

KULAĞIMDAKİ KÜÇÜK ÇAN  
МАЛОТО СВОИЧЕ  
ВО МОЕТО УВО

Превод - Çeviri

Марија Леонтиќ - Mariya Leontiç

Лектура - Düzeltmen

Оливера Корвезироска - Olivera Körveziroska

Илустрација - Resimleyen

Асуман Ерцан - Asuman Ercan



Üsküp, 2014  
Скопје, 2014



**Eserin Başlığı: Kulağımdaki Küçük Çan**

Наслов на преведеното дело: Малото свонче во моето уво

**Yazar: Yalvaç Ural**

Автор: Јалвач Урал

**Çevirmen: Mariya Leontiç**

Преведувач: Марија Леонтиќ

**Dil Sorumlusu: Olivera Körveziroska**

Лектура: Оливера Корвезироска

**Resimleyen: Asuman Ercan**

Илустрација: Асуман Ерџан

**Sayfa Tasarımı ve Teknik Hazırlık: Yovan Aleksovski**

Компјутерски дизајн: Јован Алексовски

**Yayımcı ve Baskı: Autoprint T.A. d.o.o. - Üsküp**

Издавач и печат: Аутопринт Т.А. д.о.о. – Скопје



Bu kitap Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve  
Turizm Bakanlığı'nın maddi desteğiyle TEDA projesi (Türk kültür,  
sanat ve edebiyatının dışa açılma projesi) içinde gerçekleştirilmiştir

Оваа книга е реализирана со материјална поддршка на  
Министерството за култура и туризам на Република Турција  
во рамките на проектот ТЕДА (Проект за популаризација  
на турската култура, уметност и литература во странство)

## **İÇİNDEKİLER**

### **СОДРЖИНА**

#### **Boş Arsalar ve Çocuk Bahçeleri**

Празните парцели и детските игралишта

#### **Serçe ile Kırlangıç**

Врапчето и ластовичката

#### **Kelebek Koleksiyoncusu**

Колекционер на пеперутки

#### **Bilmeceli Şiir**

Песна со загатка

#### **Televizyondaki Reklamcı Amca**

Чичкото кој рекламира на телевизија

#### **Horozlar**

Петли

#### **Yaz Gelince**

Кога ќе дојде летото

#### **Kimler Neleri Sevmez**

Кој што не сака

#### **Sayta-Sapan veya Lastikli Çatal**

Чатал со ластик

#### **Çocuk Tiyatroları**

Детски театри

#### **Kiraz**

Цреша

#### **Sevilmeyen Ders**

Несакан предмет

## **Eski ve Yeni Çocuk Şiirlerinden Örnekler**

Примери од старите и новите детски песни

### **Nenem ve Çiçekler**

Баба ми и цвеќињата

### **Sömüklüböcek ile Adı Ünlü Salyangoz**

Полжав

### **Annemin Asılsız İnançları**

Невистинското суеверие на мајка ми

### **Alabalık**

Пастрмка

### **Bölüşülemeyen Oyuncaklar**

Играчки кои не можат да се споделат

### **Sokak ve Çocuk**

Улицата и детето

### **Yılan / Yalan / Gerçek**

Змија / Лага / Вистина

### **Çam Ağacı**

Борово дрво

### **Sihirli Öpücükler**

Волшебни бакнежи

### **Uykudaki Gerçekler**

Вистините во сонот

### **Satranç ve Karate**

Шах и карате

### **Küçük Çan**

Мало свонче

### **Çiçekler ve Görevleri**

Цвеќињата и нивните намени

### **Leylekler**

Штркови

### **Kuşların Yağmur Türküleri**

Дождовните песни на птиците

### **Uzay Dizileri ya da yeni Masallar**

Вселенски стихови или нови приказни

### **Bebek ile Cura**

Бебето и гуслата

### **Yavru Kangurunun Söylediği**

Раскажувањата на кенгурчето

### **Mehmetgiller**

Мехметовци

### **Ağız Armonikası**

Усна хармоника

### **Nuh Peygamber ile Erselik Solucan**

Дедо Ное и двополовата глиста

### **Ekmek, Babam ve Uygarlık**

Лебот, татко ми и цивилизацијата

### **Korkuluk**

Страшило

### **İş Dönüşü**

Враќање од работа

### **Gece Gezmeleri ve Filiz**

Нокни прошетки и Филиз

### **İbiş**

Ибиш

Sevgili çocuklar,

Elinizde şairimiz Yalvaç Ural'ın şiirleri ve onların Makedoncaya çevirileri bulunmaktadır. Ben Yalvaç Ural'ı önce eserleriyle tanıdım. İki yıl önce de Yalvaç Ural ile telefonda tanıştık ve e-maillerle mektuplaştık. Dostluğumuz gelişti büyüdü ve birlikte edebiyat çalışmalarına ve kitaplara dönüştü. Geçen yıl Yalvaç Ural İstanbul'da bana kızının, Tanay Burcu'nun, Yalvaç Abi Kitabevi'ni gezdirdi ve Marsık Yayıncılığı tanıttı. Yalvaç Abi Kitabevi Türkiye'nin ilk ve tek çocuk kitabevi.

Sevgili çocuklar, Yalvaç Ural ve Marsık yayınevi bıkmadan, usanmadan sizler için çok güzel ve yararlı kitaplar hazırlamayı sürdürüyor. "Kulağımdaki Küçük Çan" Yalvaç Ural'ın yüz çocuk kitabından sadece bir tanesidir, Makedonya'da da yayımlanan sekizinci kitabıdır. Yalvaç Abi kitapçısı da benim şimdiye kadar çocuklar için gördüğüm en küçük fakat en şirin kitapçı.



*Yalvaç Abi'nin kitapçısında Yalvaç Ural ve Mariya Leontiç*

Bu kitap zenginliğinden bir kısmını Makedonya'daki çocuklara da ulaştırmak istedim. Makedonya'daki çocuklar da bu kitapları çok seveceklerine eminim... Ben her zaman dinlenmek istediğim zaman çocuk edebiyatının seçkin kitaplarını okur ve çocuklara onları ulaştırmak için kitaplar hazırlarım.

Yalvaç Ural'ın şiirlerini seve seve okudum. Onlar hem eğlendiriyor hem güldürüyor hem de düşündürüyor. Size bir sır vereyim, yazarımız Yalvaç Bey de böyle bir insandır. O, çocukların, yazarların ve çevirmenlerin büyük bir dostudur. Bakınız, birkaç yıl önce "Kulağımdaki Küçük Çan" adlı kitabını bana imzalayıp gönderdiğinde şöyle yazmıştı:

*"Sevgili Mariya'ya uzun bir dostluk dileğiyle"*

Bu şiirleri okuduktan sonra siz de şairimiz Yalvaç Ural'ı şair olarak dost edineceksiniz. Belki bir gün siz de benim gibi onu bir kitap fuarında, bir şiir şöleninde ya da okulunuzda tanıyacaksınız çünkü o farklı ülkelerde ve şehirlerde okuyan çocukları tanımak için çok sık yolculuklar yapar. O zamana kadar siz de onun eserlerini okuyunuz, şiirlerindeki serçe, kırlangıç, leylek, turna, tarlakuşuyla; horoz, alabalık, sümüklüböcek; çiçeklerle, cura ve ağız armonikası ile arkadaşlık yapınız, televizyondaki reklamcı amcaya pek kızmayınız, sevilmeyen derslere ilgi gösteriniz, sokaktaki oyunlardan ve gece gezmelerinden tad alınız ve bu resimli kitapları okuyup seviniz...



Bir gün bir yerlerde buluşup Yalvaç Ural'ın eserlerini okuyup tartışmak dileğiyle sizlere iyi okumalar diliyorum.

Sevgilerimle,

15.04.2013

Mariya Leontiç

Üsküp

Драги деца,

Во Вашите раце се наоѓаат песните на Јалвач Урал и нивните препеви на македонски јазик. Јас пред да го запознам Јалвач Урал лично, се запознав со неговите песни. Пред две години со Јалвач Урал се запознав преку телефон и се допишував преку е-пораки. Мината година, Јалвач Урал ми ги претстави издавачката кука „Јалвач Аби“ и изданијата на Марсак и ме прошета до книжарницата „Јалвач Аби“.

Драги деца, Јалвач Урал и издавачката кука Марсак ви подготвуваат многу убави и корисни книги. „Малото свонче во моето уво“ е само една од стотите детски книги на Јалвач Урал. И книжарницата „Јалвач Аби“ е најмалата, но и најпријатната книжарница за деца што досега сум ја видела.



Дел од ова богатство на книги сакав да биде достапно и на нашите деца во Македонија. Сигурна сум дека децата во Македонија овие книги многу ќе ги засакаат. Јас секогаш кога сакам да се одморам читам детска литература и подготвувам книги за деца.

Песните на Јалвач Урал ги прочитав со големо задоволство. Тие и забавуваат и насмеваат и поттикнуваат на размислување. Ќе Ви кажам една тајна, и писателот Јалвач Урал е еден ваков човек. Тој е голем пријател на децата, писателите и преведувачите. Видете пред неколку години каква посвета ми напиша во книгата што ми ја испрати под наслов „Малото свонче во моето уво“:

*„На саканата Марија со желба за едно долго пријателство“.*

Откако ќе ги прочитате овие песни и Вие ќе го стекнете за пријател поетот Јалвач Урал. Можеби еден ден и вие како мене ќе го запознаете на некој саем за книги, на некоја



поетска манифестација или во вашето училиште, затоа што тој, за да ги запознае децата кои учат во разни земји и градови, патува многу често. Дотогаш читајте ги неговите дела, дружете се со врапчето, ластовичката, штркот, жеравот, полското врапче, петелот, пастрмката, полжавот, цвеќињата, гуслата и усната хармоника од неговите песни, не лутете му се многу на чичкото кој рекламира на телевизија, заинтересирајте се за часовите кои не ви се омилени, уживајте во игрите на улица и ноќните прошетки и засакајте ги илустрираните книги додека ги читате...

Со надеж дека еден ден на некое место ќе се сретнеме, ќе ги читаме и ќе дискутираме за делата на Јалвач Урал.

Најискрено,

15.04.2013

Ваша Марија Леонтиќ

Скопје